

RU

Этимологический анализ английских фразеологических единиц, появившихся в XX веке

Шевелева И. А., Якимович И. Г., Митина О. А.

Аннотация. Цель исследования - выявить источники возникновения английских фразеологических единиц, обязанных своим происхождением и становлением XX веку. В статье предложена классификация фразеологических единиц (далее - ФЕ) с точки зрения предметных областей, послуживших отправным пунктом образования указанных единиц (общественно-политическая сфера, военная терминология, медиа и СМИ индустрия, литература и искусство, спорт). Научная новизна исследования заключается в разграничении фразеологизмов в зависимости от «отправных точек» их становления в XX столетии, а также определении языковых источников обозначенных фразеологических единиц (их принадлежность к исконно английским фразеологическим единицам, внутри- или меж-языковым заимствованиям). Полученные результаты свидетельствуют о том, что ведущими факторами возникновения фразеологических единиц в прошлом веке явились общественно-политические и военные события, а также о том, что преобладающая часть образованных фразеологических единиц являются исконно английскими.

EN

Etymological Analysis of English Phraseological Units That Emerged in the XX Century

Sheveleva I. A., Yakimovich I. G., Mitina O. A.

Abstract. The aim of the research is to identify the sources of the emergence of English phraseological units that owe their origin and formation to the XX century. The paper proposes a classification of phraseological units (hereinafter referred to as PE) from the viewpoint of the subject areas that served as the starting point for the formation of these units (socio-political sphere, military terminology, media and mass media industry, literature and art, sports). Scientific novelty of the research lies in distinguishing phraseological units depending on the “starting points” of their formation in the XX century and also in determining the linguistic sources of the specified phraseological units (their attribution to native English phraseological units, intra- or interlanguage borrowings). The research findings indicate that the leading factors in the emergence of phraseological units in the last century were socio-political and military events, as well as that the predominant part of the phraseological units formed belongs to the native English type.

Введение

По замечанию Т. Б. Пасечника (2017), «язык подобен талантливому художнику, наследие которого останется на века». Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. Образование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью комплексного изучения этимологических характеристик английских фразеологических единиц, появившихся в XX веке, которые представляют собой не только фиксацию опыта познания различных явлений и реалий прошлого века, но и служат для передачи оценочного к ним отношения. Существующие материалы по данной теме фокусируются на объяснении, иллюстрации значения и перевода ФЕ. В этой связи возникает необходимость выявления способов отражения действительности и реалий XX века с помощью фразеологических единиц, образовавшихся в это время и раскрывающих особенности видения мира, национальные особенности, образ жизни и мышления англосаксов в указанный промежуток времени.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: методом сплошной выборки из словаря “Oxford Dictionary of Idioms” отобрать фразеологические единицы, образованные в XX веке, изучить историю происхождения отобранных единиц (эта информация включена в словарную статью), произвести анализ понятийных и функциональных характеристик предметного поля, описывающего происхождение ФЕ, проанализировать материал для определения источника возникновения фразеологических единиц.

Были использованы следующие методы исследования: метод дефиниционного анализа, метод сплошной выборки из словарей, синхронно-сравнительный метод.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами, которые посвящены теории фразеологии английского языка (Кунин, 2005), характеризуют ФЕ как «логические аномалии» и систематизируют источники их возникновения (Смит, 1959), раскрывают концептуальную структуру семантики ФЕ (Беляевская, 2009), изучают проблемы возникновения и функционирования устойчивых словосочетаний и выражений в аспекте фразеобразующего взаимодействия единиц разных языковых уровней (Алефиренко, Семененко, 2009), раскрывают теоретические и методологические основы исторического изучения английской фразеологии (Дьякова, 2006), исследуют особенности менталитета и национального характера этноса сквозь призму национальной фразеологии (Арутюнян, 2014).

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в преподавании лингвострановедения, в курсе лексикологии и фразеологии английского языка.

Основная часть

Английский фразеологический фонд – сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых (Заринова, 2015, с. 7). Ценности, идеалы и установки людей, их ощущения мира, своего места в нем, отношение к разного рода явлениям находят свое отражение и вместе с этим формируются в языке. Фразеологические единицы, таким образом, «представляют собой “бесценные ключи к пониманию культуры”» (Алефиренко, Семененко, 2009, с. 38).

Проанализировав отобранный материал (137 фразеологических единиц, которые своим происхождением обязаны XX веку), мы разделили отобранные единицы на следующие лексико-семантические группы:

1. Фразеологические единицы, отражающие социальные явления и политические события.

Примером, демонстрирующим влияние общественно-политических процессов на фразеологию языка в XX веке, могут послужить политическая кампания «Назад к основам», объявленная премьер-министром Великобритании Джоном Мейджором на конференции Консервативной партии в 1993 году в Блэкпуле, и появившаяся благодаря ей ФЕ *back to basics (returning to the simple and most important things)* (Judith, 2004, с. 16) (*возвращаясь к наипростейшим базовым вещам* (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – И. Ш., И. Я., О. М.)). Кампания была задумана как ностальгическое обращение к таким традиционным ценностям, как «добрососедство, порядочность, вежливость», и завоевание авторитета политиком.

Со знаменитой речью Уинстона Черчилля, произнесенной им 13 мая 1940 года перед палатой общин, связывают фразеологизм *blood, sweat, and tears (extremely hard work or the greatest effort possible, in order to achieve something)* (Judith, 2004, с. 29) (*непомерная работа, подразумевающая прикладывание максимальных усилий для достижения определенной цели*). Это была первая речь политика в качестве премьер-министра после вступления Великобритании во Вторую мировую войну, а также первая из трех речей, произнесенных У. Черчиллем перед парламентом Великобритании, в которой он обозначил решимость правительства продолжать войну до победы.

2. Фразеологические единицы, этимологически относящиеся к военному лексикону.

Примером фразеологической единицы, образовавшейся на основе военных событий, является *night of the long knives (a treacherous betrayal or ruthless action)* (Judith, 2004, с. 200) (*вероломное предательство или безжалостные действия в отношении кого-либо*). «Ночь длинных ножей», также известная как Путч Рема, – расправа Гитлера над некоторыми руководителями штурмовых отрядов, произошедшая 30 июня 1934 года. Поводом для расправы послужили нелояльность штурмовиков во главе с Эрнстом Ремом и подозрения в подготовке путча.

Часто сокращаемая до *to be up the creek* фразеологическая единица *to be up the creek without a paddle (be in severe difficulty, usually with no means of extricating yourself from it)* (Judith, 2004, с. 65) (*оказаться в крайне затруднительном положении, обычно без каких-либо средств, способствующих высвобождению из этой ситуации*) зафиксирована в середине XX века в качестве военного сленга, используемого для описания непредвиденных ситуаций, в которых оказались военнослужащие при патрулировании неизвестной территории.

3. Фразеологические единицы, происхождение которых связано с музыкой и кино.

В 1936 году в свет вышла песня американского композитора А. Джонстона на слова Д. Берка “Pennies from Heaven”, послужившая источником возникновения одноименной ФЕ (*unexpected benefits, especially financial ones*) (Judith, 2004, с. 216-217) (*неожиданная выгода, особенно финансовая*). Последующей популяризации данного выражения послужила музыкальная романтическая драма Денниса Поттера с этим же названием.

Первоначально выражение *go ape (go wild, become violently excited)* (Judith, 2004, с. 7) (*сильно разволноваться, прийти в разъяренное состояние или вести себя как сумасшедший*) являлось североамериканским сленгом середины XX века, предположительно, возникло благодаря фильму «Кинг-Конг» 1933 года, в котором главным героем послужил гигантский обезьяноподобный монстр.

4. Фразеологические единицы, связанные с литературой.

Название книги Д. Хеллера "Catch-22", вышедшей в 1961 году, послужило источником образования ФЕ *catch-22 situation (a dilemma or difficulty from which there is no escape because of mutually conflicting or dependent situation)* (Judith, 2004, с. 48) (*затруднительное положение, не имеющее выхода, ввиду невозможности сделать одно действие, не сделав другое действие, которое, в свою очередь, не может быть выполнено без первого действия*). В основе сюжета книги лежит стремление главного героя, наводчика бомбардировщика капитана Йоссариана, обойти так называемую «Уловку-22», правительственное постановление, обязывающее летчиков, отлетавших свою норму, продолжать воевать, и поскорее вернуться домой.

Известная ФЕ *the corridors of power (the senior levels of government or administration, where covert influence is regarded as being exerted and significant decisions are made)* (Judith, 2004, с. 62) (*высшие правительственные уровни, в которых, как считается, имеет место тайное влияние, а также происходит принятие значимых решений*) также берет свое начало в литературе. Впервые употребленное в романе Ч. П. Сноу «Возвращение на родину», это выражение стало названием следующего романа Ч. П. Сноу, появившегося в 1964 году и повествующего об устремлениях члена английского парламента повлиять на политику страны в отношении разработки и применения ядерного оружия в 50-х годах прошлого века. Название книги, таким образом, стало нарицательным в отношении к центрам правительства и власти, а также кулуарных решений и закулисной политической деятельности.

5. Фразеологические единицы, источником которых послужили реклама и медиа.

Целью маркетинговой кампании 30-х годов XX века, проводимой одним из американских кафе по продаже мороженого, была попеременная реклама мороженого с разными вкусами, причем рекламируемый вкус считался «вкусом месяца». Таким образом возникла и закрепилась ФЕ *flavor of the month (someone or something that enjoys a short period of popularity, the current fashion)* (Judith, 2004, с. 110) (*действующая мода, человек или предмет, пользующийся временной популярностью*).

Bright young thing(s) (a wealthy, pleasure loving, and fashionable young person) (Judith, 2004, с. 38) (*богатые, любящие увеселительные мероприятия модные молодые люди*): прозвище первоначально было дано бульварной прессой Лондона группе молодых аристократов и светских людей в 1920-е годы; все их действия с энтузиазмом освещались такими журналистами, как Ч. Грейвс и Т. Дриберг.

6. Фразеологические единицы, пришедшие в обиход благодаря спорту.

Считается, что «игровое пятно» на теннисной ракетке (англ. *sweet spot*) – это область на струнной поверхности ракетки, при попадании которой по мячу, как верят игроки, он отлетает от нее достаточно сильно и точно (однако в 1997 году физик из Австралии заявил, что опроверг его существование). Путем метафорического переосмысления данного словосочетания образовалась ФЕ *the sweet spot (the particular situation, quality, combination of things, etc. that is the best or most effective possible)* (Judith, 2004, с. 283) (*определенная ситуация, качество, комбинация чего-либо, которая является наиболее подходящей и эффективной*).

Play a blinder (perform very well) (Judith, 2004, с. 222) (*отлично выступить*) – фразеологическая единица, возникшая в 50-х годах прошлого века и используемая при похвале спортивного выступления, в частности в регби или крикете. В настоящее время ее употребление не ограничено спортивной сферой.

В зависимости от источника происхождения А. В. Кунин (2005, с. 174) разделяет английские фразеологические единицы на два класса: исконно английские фразеологические единицы и заимствованные фразеологические единицы. Заимствованные фразеологизмы, в свою очередь, подразделяются на межъязыковые и внутриязыковые. В особую группу выделяются заимствования в иноязычной форме. Основываясь на этой классификации А. В. Кунина, мы разделили исследуемые фразеологические единицы на три группы ФЕ с точки зрения их этимологии: 1) исконно английские ФЕ; 2) межъязыковые заимствования, то есть ФЕ, заимствованные из иностранных языков путем того или иного вида перевода; 3) внутриязыковые заимствования, то есть ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка (фразеологизмы, заимствованные из других вариантов, не были представлены в словаре).

Исконно английские фразеологические единицы

Исконно английские фразеологические единицы связаны с сугубо английскими реалиями и включают в себя выражения из социальной и политической сфер (*dirty work at the crossroads (темные делишки)*, *squeeze someone until the pips squeak (облупить как липку)*), относятся к деятельности существовавших в то время организаций (*break the mould (разрушить стереотипы)*, *not in my back yard (подальше от меня)*, *short, sharp shock (краткий назидательный урок)*), медиа и СМИ (*the best (greatest) thing since sliced bread (высший класс, высший сорт)*, *dice with death (рисковать жизнью, играть со смертью)*, *old Spanish customs (practices) (закоренелые традиции)*), а также происходят из индустрии кино и музыки (*everything in the garden is lovely (rosy) (все хорошо, все складывается удачнее некуда)*, *peppies from heaven (неожиданная выгода, особенно финансовая)*, *the wide (wild) blue yonder (далекие края, неизведанные дали)*). Фразеологические единицы, связанные с историческими фактами и получившие распространение благодаря военному сленгу вооруженных сил, морской и воздушной авиации, также относятся к исконным английским фразеологическим единицам (*by the seat of your pants (основываясь на интуиции или импровизации)*, *push the boat out (устроить нип горой)*, *like the clappers (моментально)*).

Внутриязыковые заимствования

Внутриязыковые заимствования из американского варианта английского языка своим происхождением в основном обязаны кинематографу, литературе спорту, маркетинговой и медиа сферам (*go ape (прийти в бешенство)*, *even break (равные шансы)*, *famous for fifteen minutes (недолго известный)*, *it isn't over till the fat lady*

sings (еще есть время, шансы), get the lead out (вступать в действие, приниматься за дело), couch potato (лежебока, сидень, домосед), the real McCoy (подлинник, настоящий профессионал), give someone the finger (послать кого-либо на кудыкину гору), on a wing and a prayer (держится на честном слове), the butterfly effect (эффект бабочки), future shock (неспособность адаптироваться к новым переменам), a spanner in the works (палки в колеса).

Межъязыковые заимствования

Группа межъязыковых заимствований наглядно иллюстрирует, что «разноплановые понятия представителей разных народов и эпох находят свое отражение и актуализируются в английской фразеологии» (Зеркина, 2014). Так, в указанный промежуток времени произошло заимствование нескольких ФЕ из итальянского, испанского и китайского языков (*Black Shirt (фашист), have a cadenza (сильно разволноваться), Brown shirt (нацист)* и др.).

A paper tiger (something, such as an enemy or foreign country, that seems strong and dangerous but is really weak and not harmful) (Judith, 2004, с. 215) (*неопасный противник, только с виду кажущийся грозным*) (кит. 紙老虎 – бумажный тигр) – старинная китайская метафора, которая используется для обозначения чего-то опасного только с виду, но на самом деле безобидного: выражение получило известность в 1950-х годах благодаря китайской пропаганде и лично Мао Цзэдуну (китайский государственный и политический деятель XX века), который часто использовал это словосочетание.

Каденция (англ. *cadenza*) – это виртуозное соло в конце музыкальной формы, итальянский термин, послуживший основой образования в результате метонимического переноса ФЕ *have a cadenza (be extremely agitated)* (Judith, 2004, с. 44) (*сильно разволноваться*). Примечательно, что заимствованное из итальянского языка изначально переменное словосочетание получило большую популярность в южноафриканском варианте английского языка, перейдя, таким образом, из разряда межъязыковых заимствований во внутриязыковые.

Заключение

В данном исследовании рассматривалась этимология фразеологических единиц, появившихся в английском языке в течение двадцатого столетия. Исследование осуществлялось на основе фразеологизмов, взятых из “Oxford Dictionary of Idioms” (2-е издание). Нами было проанализировано 137 фразеологических единиц, в происхождении которых наблюдались некоторые общие тенденции и факторы влияния на их появление в языке.

Рассматривая отрасли, послужившие для образования изученных фразеологизмов, мы сделали следующие выводы: 24% единиц обязаны своим происхождением социальной и политической сферам общества XX века, 21% из них появились в результате военных событий того времени, 16% фразеологизмов возникли в языке под влиянием индустрии музыки и кино, 15% – под влиянием литературы, 9% фразеологических единиц берут свое начало в сфере медиа и рекламы, и, наконец, самая малочисленная группа ФЕ имеет спортивное происхождение и составляет 7%.

Следует отметить литераторов и политических деятелей, способствующих обогащению фразеологического состава английского языка XX века, а именно: Джон Осборн, Пелам Гренвилл Вудхаус, Олдос Хаксли, Джордж Оруэлл, Теренс Хэнбери Уайт, Чарльз Перси Сноу, Норман Теббит, Уинстон Черчилль, Рой Дженкинс, Эрик Кэмпбелл Геддес, Джон Мейджор.

В результате исследования источников происхождения фразеологических единиц мы пришли к следующим выводам: исконно английские фразеологические единицы преобладают в своем количестве и составляют 62%, за ними следуют внутриязыковые заимствования – 31% и далее – межъязыковые заимствования – 7% от общего числа.

Дальнейшее исследование этимологического аспекта фразеологических единиц открывает перспективы проведения историко-этимологического и лингвокультурного анализа, а также изучения способов реализации указанных единиц в контексте, в том числе с привлечением корпусного материала.

Источники | References

1. Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремология: уч. пособие для бакалаврского уровня. М.: Флинта, 2009.
2. Арутюнян В. С. Об особенностях менталитета и национального характера этноса сквозь призму национальной фразеологии // Известия Московского государственного технического университета МАМИ. 2014. № 4 (22).
3. Беляевская Е. Г. Концептуальная структура семантики идиом и методы концептуализации в сфере фразеологии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия «Языкознание». 2009. Вып. 572.
4. Дьякова Н. А. Теоретические и методологические основы исторического изучения английской фразеологии // Культура народов Причерноморья. 2006. № 76.
5. Заринова А. Н. Фразеологизмы английского языка их употребление на рубеже веков. М., 2015.
6. Зеркина Н. Н. Мультикультурализм английской фразеологии. Русские лингвокультурологические заимствования // Проблемы истории, филологии, культуры. 2014. № 3 (45). URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=22084189>
7. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: уч. пособие для институтов и фак. ин. яз. Дубна: Феникс, 2005.

8. Пасечник Т. Б. История народа в истории фразеологизма (на материале английского языка) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2017. № 3. URL: http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/17024/ru_RU
9. Смит Л. П. Фразеология английского языка / пер. А. С. Игнатъева; предисл. Д. Н. Шмелева. М.: Учпедгиз, 1959.
10. Judith S. Oxford Dictionary of Idioms. 2nd ed. N. Y.: Oxford University Press, 2004.

Информация об авторах | Author information

RU**Шевелева Ирина Александровна**¹, к. филол. н.**Якимович Ирина Геннадьевна**², к. пед. н., доц.**Митина Ольга Алексеевна**³, к. филол. н., доц.^{1, 2, 3} Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского**EN****Sheveleva Irina Alexandrovna**¹, PhD**Yakimovich Irina Gennadievna**², PhD**Mitina Olga Alexeevna**³, PhD^{1, 2, 3} Bryansk State University named after Academician I. G. Petrovsky¹ forgetmenot69@rambler.ru, ² ira.vodoley@mail.ru, ³ agloanitim@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 29.03.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

Ключевые слова (keywords): фразеологические единицы; этимология фразеологических единиц; исконные фразеологизмы; межъязыковые заимствования; внутриязыковые заимствования; phraseological units; etymology of phraseological units; native phraseological units; interlanguage borrowings; intralanguage borrowings.